



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	5

Магнитогорск
2022 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

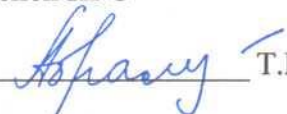
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

25.01.2022, протокол № 5


Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

01.02.2022 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

ст. преподаватель кафедры Лип,  М. А. Величко

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал"  Н. Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

ознакомление студентов с базовыми понятиями литературного редактирования с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с теоретическими и методологическими основами редактирования;
- освоить основные методические процедуры анализа и правки текста;
- обучить студентов основам саморедактирования переводных текстов;
- научить студентов находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте самостоятельно выполненного перевода.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Редактирование текста входит в часть учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практическая грамматика

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Практикум двустороннего и последовательного перевода

Деловая коммуникация на русском языке

Учебная - ознакомительная практика

Учебная - переводческая практика

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Практикум письменного перевода

Юридический перевод

Технический перевод

Перевод текста СМИ

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Производственная-переводческая практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Редактирование текста» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках

ПК-1 Способен осуществлять управление качеством перевода	
ПК-1.1	Осуществляет организацию и реализацию процесса перевода
ПК-1.2	Анализирует качество перевода и осуществляет постпереводческий анализ текста
ПК-1.3	Применяет ситуативные знания правовых и этических норм в межкультурной коммуникации

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 39,2 акад. часов;
- аудиторная – 36 акад. часов;
- внеаудиторная – 3,2 акад. часов;
- самостоятельная работа – 33,1 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. час

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Общие принципы литературного редактирования								
1.1 Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Текст как объект работы редактора.	5	2		1	1	Изучение теоретического материала. Конспект.	Устный опрос. Тест.	УК-4.2, УК-4.3 ПК-1.1
1.2 Обработка фактического материала. Работа редактора с фактической информацией: факты, цифры, статистические данные. Правила проверки цитат.		2		1	1	Изучение теоретического материала. Практическое задание.	Устный опрос. Письменное практическое задание.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
Итого по разделу		4		2	2			
2. Этапы редактирования перевода								
2.1 Редактирование без опоры на оригинал. Окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Анализ оригинала в сравнении с собственным вариантом перевода.	5	3		4	4,1	Изучение теоретического материала. Переводы текстов. Анализ переводов.	Устный опрос. Перевод текста и анализ перевода. Редактирование переведенного текста.	УК-4.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3
Итого по разделу		3		4	4,1			
3. Стилистические основы редактирования переводов								
3.1 Стилистическая правка текстов.	5	2		1	4	Практическое задание.	Правка переведенного текста.	УК-4.2 ПК-1.1 ПК-1.2
3.2 Нормативно-стилевые ошибки.		2		1	3	Изучение теоретического материала. Практические задания.	Устный опрос. Практические задания.	УК-4.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3
3.3 Нормативно-эстетические ошибки.		2		1	4	Изучение теоретического материала. Практические задания.	Устный опрос. Беседа. Практические задания.	УК-4.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3
Итого по разделу		6		3	11			
4. Практика саморедактирования переводов								

4.1 Редактирование текстов различных по способу изложения	5	1	1	3	Изучение теоретического материала. Практические задания.	Редактирование различных текстов.	УК-4.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3
4.2 Шлифовочное чтение текста. Правка-вычитка текста перевода.		1	2	3	Практические задания.	Редактирование переводов, выполненных самостоятельно	УК-4.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3
4.3 Разночтения при переводе. Лексические погрешности.		1	2	4	Практические задания.	Редактирование переводов, выполненных самостоятельно.	УК-4.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3
4.4 Морфологические погрешности. Нарушение коммуникативных норм в тексте перевода.		1	2	2	Практические задания.	Редактирование переводов, выполненных самостоятельно.	УК-4.1, УК-4.2
4.5 Сравнительно-сопоставительный анализ переводов, выполненных другими студентами.		1	2	4	Анализ и редактирование переводов.	Анализ и редактирование переводов.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3 ПК-1.1 ПК-1.2
Итого по разделу	5		9	16			
Итого за семестр	18		18	33,1		экзамен	
Итого по дисциплине	18		18	33,1		экзамен	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины "Редактирование текста" используются следующие образовательные технологии:

традиционные:
информационная лекция;
практическое занятие;
технологии проблемного обучения:
проблемная лекция;
практическое занятие на основе кейс-метода.

технологии проектного обучения:
информационный проект;
исследовательский проект;
интерактивные технологии:
лекция-беседа;
семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся
Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации
Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
а) Основная литература:

1. Бужинская, Д. С. Литературное редактирование: работа редактора с фактическим материалом : учебно-методическое пособие / Д. С. Бужинская ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3733.pdf&show=dcatalogues/1/1527734/3733.pdf&view=true> (дата обращения: 22.03.2021). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Деревскова, Е. Н. Современный русский язык. Словообразование. Морфология. : учебное пособие / Е. Н. Деревскова, Е. П. Соколова, Л. Н. Чурилина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2688.pdf&show=dcatalogues/1/1131629/2688.pdf&view=true> (дата обращения: 22.03.2021). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Песина, С. А. Теория перевода. Часть 1 : учебное пособие [для вузов] / С. А. Песина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2022-4. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4332.pdf&show=dcatalogues/1/1542460/4332.pdf&view=true> (дата обращения: 22.03.2021). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 22.03.2021). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Информационная система - Единое окно доступа к информационным	URL: http://window.edu.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

2. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

3. Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

4. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации

Приложение 1

По дисциплине «Редактирование текста» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного перевода и редакторской правки.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном и русском языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного перевода и редакторской правки.

Примерные варианты работ

Задание 1: Найдите ошибки в предложениях. 2. Определите тип каждой ошибки. 3. Исправьте предложения.

- У нас подписаны договора со многими зарубежными компаниями.
- Мы утверждаем об этом в нашем рекламном буклете.

Редактирование текста перевода.

Задание 2: студентам предлагается любой из переведенных ими ранее текст. В тексте перевода нужно найти ошибку, определить её тип, предложить исправленный вариант, объяснить выбор.

Задание 3: в нижеследующих примерах найдите орфографические пунктуационные и графические ошибки, исправьте их.

- И каждый гость сделает свой вклад в поддержку «особых» детей, - комментирует Юлия Грошева, Президент Фонда.
- 23 января 59 года девять студентов Свердловского политехнического института отправились в многодневный поход по горам Северного Урала. Участники экспедиции планировали пройти на лыжах 350 километров.

Задание 4: в нижеследующих отрывках переводов найдите ошибки, классифицируйте их, предложите свой вариант. Аргументируйте свой выбор.

It also matches the \$50.000 damage threshold imposed by the Hazardous Materials (HazMat) Incident Reporting System for truck and rail incidents.

\$50 000 также соответствуют порогу повреждения, установленному компанией Hazardous Materials (HazMat) Incident Reporting System для автодорожных и железнодорожных аварий.

Задание 5: внимательно изучите текст оригинала. После предпереводческого анализа, приступайте к редактированию перевода. В тексте перевода выделяете ошибку (в режиме рецензирования), называете тип ошибки, объясняете природу ошибки, предлагаете свой вариант.

Примерные задания из диагностического теста

1. Орфоэпическая ошибка допущена в слове:

- а) [тэ]стирование
- б) ши[нэ]ль
- в) коне[шн]о

2. Ударение неправильно поставлено в слове:

- а) слИвовый
- б) зАвидно
- в) оптОвый

3. Неправильно указано лексическое значение слова:

- а) мизантроп – благотворитель
- б) аскет – человек, отказывающийся от жизненных благ
- в) ренегат – отступник, изменник

3. Какое слово употреблено в несвойственном ему значении:

- а) Циолковский стоял у источников ракетостроения
- б) Рассказывая о спектакле, режиссёр сделал небольшую экскурсию в историю театра

4. Найдите грамматическую(-ие) ошибку(-и):

- а) трое девушек
- б) оба дома
- в) красивый кашпо
- г) новый тюль

5. Не содержит грамматической ошибки предложение:

- а) Международные договоры утверждаются парламентами
- б) Над болотом кружила пара цаплей
- в) Около семьсот тридцати претендентов приняли участие в конкурсе

6. Ошибки, связанные с нарушением синтаксических норм, допущены в предложении:

- а) Возвращаясь домой, мне стало грустно.
- б) Тысяча зрителей следила за происходящим в зале.
- в) «Охота и рыболовство» опубликовал информацию об открытии охотничьего сезона.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>		
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	<p>Устный опрос по следующим вопросам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Редактирование как вид творческой деятельности. Профессиональные правила редактора. 2. Общие законы работы над текстом и специальные правила редактирования произведений различного типа. Понятие авторского текста. 3. Этапы работы над рукописью. Знакомство с рукописью. Редактирование текста. Окончательная правка рукописи. 4. Знаки корректуры. Знаки исправления букв и знаков. Знаки перестановки. Знаки изменения пробелов. Знаки абзаца и шрифтовых выделений. 5. Виды правки: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка и правка-переделка. 6. Работа над фактическим материалом. Редактирование таблиц, иллюстраций. 7. Работа над композицией рукописи. Редактирование заголовков. 8. Основные критерии редакторской оценки 9. Выбор слова. Ошибки при употреблении многозначных слов и омонимов, синонимов, антонимов при переводе.
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках	<p>Примерные практические задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Редактирование переводных учебных изданий 2. Редактирование переводных научных изданий 3. Редактирование переводных художественных изданий
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных	<p>Примерные практические задания:</p> <p><i>Задание 1. Найдите в предложениях ошибки, связанные с нарушением логичности речи и</i></p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках</p>	<p><i>уместности словоупотребления (контекстуальной и стилистической)</i>. Устраните ошибки.</p> <p>1. Нам рассказали о писателе и прочитали отрывки из его творчества. 2. Прочитав «Слово о полку Игореве», я получил громадное восхищение. 3. Лиза была домработницей в доме Фамусова. 4. Я читаю как художественные произведения, так и фантастику и детективы. 5. В XVIII веке в Ленинграде было закрыто несколько типографий.</p> <p><i>Задание 2.</i> Проанализируйте тексты. Укажите случаи нарушения основных законов логики. Объясните, какой логический закон нарушен. Укажите логические ошибки в доказательствах.</p> <p>Текст 1. Порядок проведения студенческих научных конференций необходимо изменить по следующим причинам: 1) конференции должны готовиться заранее; 2) доклады, представляемые на конференцию, должны тщательно просматриваться ведущими преподавателями; 3) следует назначать ответственных за проведение секций.</p> <p><i>Задание 3.</i> Оцените, насколько предложенные заголовки соответствуют данным текстам. Предложите свои варианты.</p> <p>Текст 1. США сопротивляются</p> <p>Министр иностранных дел России Сергей Лавров призвал США выполнить обещание по размежеванию террористических и оппозиционных группировок в Сирии, а не требовать от России оказать влияние на Дамаск. «Им надо лучше посмотреться в зеркало и выполнить то, что они обещали с января, - отмежевать оппозицию, которую они считают лояльной, от террористов. Они этого сделать не могут. Либо не в состоянии, либо не хотят. Поэтому пусть обратятся на себя», - цитирует ТАСС господина Лаврова.</p> <p><i>Задание 4.</i> Проведите правку-вычитку текстов.</p> <p>Текст 1. <i>Оригинал</i></p> <p>Если карта мира начала века поражала бедностью палитры, то современная кажется калейдоскопической. С развалом колониальных империй, а затем и СССР, Югославии, Чехословакии число суверенных государств дошло до 186. В отличие от начала века, в современном мире прочно утвердилось представление о равенстве всех субъектов международных отношений. <...></p> <p><i>Текст для вычитки</i></p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		Если карта мира начала века бедностью палитры поражала, то современная кажется калейдоскопичекой. Сразвалом колониальных империй, а затем и СССР, Югославии, Чехословакии число суверенных государств дошло до 196. В отличие от начала века, в современном мире прочно утвердилось
ПК-1 Способен осуществлять управление качеством перевода		
ПК-1.1	Осуществляет организацию и реализацию процесса перевода	Устный опрос по следующим вопросам: 1. Логические основы редактирования. Виды логических ошибок: Смещение плана изложения. 2. Утверждение взаимоисключающих понятий. 3. Сопоставление (противопоставление) логически неоднородных понятий. 4. Неверное установление причинных связей. 5. Построение логического доказательства. 6. Устранение смысловых ошибок.
ПК-1.2	Анализирует качество перевода и осуществляет постпереводческий анализ текста	Примерные практические задания: 1. Редактирование заголовка переводного текста 2. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий. 3. Работа над рукописью

ПК-1.3	<p>Применяет ситуативные знания правовых и этических норм в межкультурной коммуникации</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <p><i>Задание 1.</i> Замените данные ниже слова перифразами. Манкировать, меморандум, клерикализм, инвектива.</p> <p><i>Задание 2.</i> Замените описательные конструкции одним словом: 1) _____ – скрытый, внешне не проявляющийся. 2) _____ – соответствие, взаимосвязь, взаимозависимость предметов, явлений или понятий. 3) _____ – неустойчивость, изменчивость. 4) _____ – клеветническое измышление.</p> <p><i>Задание 3.</i> Найдите и устраните ошибки, связанные с неточным употреблением слов и неточным пониманием значения слов. 1. В президиуме – люди, обреченные властью. 2. Пальто пошито у хорошего мастера. 3. Бухгалтерия должна оплатить сотрудникам деньги. 4. Дипломант успешно защитил работу.</p> <p><i>Задание 4.</i> Выпишите и исправьте ошибки, связанные с неправильным определением рода существительных. Новая бра, тонкая тюль, авторитетное жюри, чёрная рояль, болезненный мозоль, лечебная шампунь.</p> <p><i>Задание 5.</i> Выберите правильный вариант. Укажите возможность употребления обоих вариантов. 1. МИД выдвинул ___ ряд предложений. 2. МАГАТЭ выразил ___ обеспокоенность новой ядерной программой Ирана. Конго расположен ___ в центральной части Африки.</p> <p><i>Задание 6.</i> Выберите стилистически уместный вариант, учитывая, что речь идёт о лицах женского пола. 1. Референт Петрова (помог / помогла) составить отчёт. 2. В журнале «Новый мир» (появился / появилась) (новый / новая) автор А. Иванова.</p> <p><i>Задание 7.</i> Исправьте ошибки, возникшие в результате неверного употребления фразеологизмов. (1) Большая часть населения находится за чертой уровня бедности. (2) В некоторых видах</p>
--------	--	---

		<p>программы бразды правления оказались в руках начинающих спортивных пар. (3) Остается тайной, как такую махину могли воздвигнуть четыре человека, пусть и семи пядей во лбах и косых саженой в плечах. (4) Взяв на себя такие обязательства, мы должны работать не покладая сил. (5) В политике нельзя торопиться, иначе можно нарубить дров.</p>
--	--	---

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Редактирование текста» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в письменной и устной форме согласно оценочным средствам.

Перечень теоретических вопросов для подготовки к экзамену:

1. Редакторская деятельность в современных условиях. Функции и задачи редактора.
2. Текст как предмет работы редактора. Психологические предпосылки редактирования. Корректорские знаки.
3. Виды правки. Правка-вычитка.
4. Виды правки. Правка-сокращение.
5. Виды правки. Правка-обработка.
6. Виды правки. Правка-переделка.
7. Типы ошибок и механизмы их возникновения. Понятие "авторская вольность" и "авторская глухота".
8. Фактические ошибки.
9. Логические ошибки.
10. Речевые ошибки.
11. Виды нормативно-языковых ошибок.
12. Виды нормативно-стилевых ошибок.
13. Как различается информация по своему прагматическому назначению?
14. Как различается информация по степени её насыщенности и мере новизны?
15. Какие виды правки различает методика редактирования? В чём их особенности?
16. Приведите формулировку основных законов логического мышления.

Пример письменного задания для экзамена:

Задание 1. Проведите комплексную правку текста. Оцените композицию материала, предложите заголовок. Исправьте грамматико-стилистические, фактические и другие ошибки.

Московская книжная выставка-ярмарка, проходившая на ВВЦ 5-9 октября 2018 года, крупным событием явилась в культурной и деловой жизни столицы Российской Федерации. Этому масштабному событию подарили публикации все основные газеты столицы.

Однозначно, что реклама обуславливает 75%, а иногда и 90% успеха или неуспеха выставки. Все без исключения издания; а также периодические, поместили на своих страницах приглашения на форум и краткие аналитические статьи о первоочередных днях его работы. <...>

Задание 2. Проведите комплексную правку текста перевода. Оцените композицию материала, предложите заголовок. Исправьте грамматико-стилистические, фактические и другие ошибки.

Нил Макфаркуар | The New York Times

Россияне, страдающие от бедности и протестующие против мусора, переживают зимнюю депрессию

"Сельская местность России и небольшие города издавна были плодородной почвой для президента Владимира Путина и его месседжа о восстановлении былого величия, но даже здесь есть свои пределы, - пишет The New York Times.

"Планы вывоза московского мусора в провинции - сопровождаемые секретностью, обманами и обходом законов - породили широкие протесты. Причины этой зимы российского недовольства - усугубляющиеся экономические беды и распространенный взгляд, согласно которому правительство вливает деньги в фешенебельную столицу, в то же время зажимая регионы, находящиеся в бедственном положении", - отмечает автор публикации Нил Макфаркуар.

"Лишь случайно жители Урдомы, расположенной в 700 милях к северо-востоку от Москвы, узнали в прошлом году о планах создать огромный мусорный полигон по соседству, когда два местных охотника натолкнулись на работников, вырубаящих высокие сосны и березы, чтобы расчистить место. Это известие возмутило Урдому и десятки других населенных пунктов, раскиданных по лесам Архангельской области, и ожесточило отношение к правительству", - напоминает газета.

"Все сырье - нефть, газ, алмазы, лес - все добывается здесь и продается за границей, а доходы идут в Москву, - говорит Юрий Дежин, 41-летний охотник, живущий в небольшом трейлере, который протестующие поставили, чтобы наблюдать за активностью на месте мусорного полигона. - Мы не получаем ничего".

"Как свидетельствуют опросы общественного мнения, поддержка Путина ползет вниз, и впервые за 13 лет большое количество россиян думает, что их страна движется в неверном направлении. Далекое от городских активистов, которые протестуют против государственной автократии, особенно резко общественное мнение изменилось в провинции, где популярность Путина базировалась на экономических достижениях в той же степени, в какой и на национальной гордости. Правительство провело изменения, которые оказались крайне непопулярны по всей стране, такие как увеличение пенсионного возраста и повышение торговых налогов и коммунальных платежей. Доходы с поправкой на инфляцию упали на 11% за пять лет; попытка российских производителей продавать 9 яиц по цене 10 породила волну издевательских твитов", - говорится в публикации.

В Урдоме, городе с населением 4750 человек, и в других городах региона, жители говорят, что их губернатор продал их идиллию мусорным интересам, и правительство - вплоть до

"Протесты против мусора считаются более безопасной альтернативой, - пишет The New York Times. - Однако более широкое политическое недовольство начало закипать в ходе множества демонстраций по всей России в этом месяце против роста стоимости сбора мусора и отсутствия экологически приемлемых методов переработки".

Недавний опрос общественного мнения, проведенный Левада-центром, независимой российской организацией изучения общественного мнения, показал: 45% россиян считают, что страна движется не в том направлении, в то время как 42% думают, что страна идет в верном направлении. Это отражает резкое уменьшение по сравнению с предыдущим годом. Одобрение действий Путина составляет 64%, не одобряет его действий 34% респондентов. Любому западному политику такие цифры пришлись бы по душе, но год назад российский лидер имел рейтинг одобрения 80%.

"Больше неудовольствия выражает провинция, где была база поддержки Путина", - говорит Лев Гудков, директор Левада-центра.

"Путин часто хвастается, что Россия процветает несмотря на западные санкции, которые последовали за аннексией Крыма в 2014 году. Однако в прошлом месяце правительство скорректировало показатели ВВП в попытке продемонстрировать большие темпы роста в 2018 году, и эксперты возмутились, - напоминает газета. -

Санкции и падающие цены на нефть сделали свое дело, в то время как правительство потратило существенные средства на модернизацию вооруженных сил. Пошла на убыль поддержка долгого дорогостоящего вмешательства в события в Сирии и на Украине, которые некогда подняли популярность Путина".

"Люди готовы быть великими, но не готовы платить за это из своих собственных карманов", - говорит Владимир А. Рыжков, профессор истории и оппозиционный политик. - Впервые с момента прихода Путина к власти 20 лет назад жизнь не улучшается, а ухудшается".

"И все же хотя люди хотят перемен, по словам Екатерины Шульман, политолога в РАНХиГС, университете технократов, они "не собираются штурмовать Кремль", - отмечает газета. - (...) Россияне страдают от "глубокой депрессии", которая, вероятно, усилится, хотя и не угрожает Путину, писал Михаил Ростовский, колумнист влиятельного таблоида "Московский комсомолец". "Общество, привыкшее к тому, что понятия "Путин" и "тучные годы" являются взаимозаменяемыми, вдруг столкнулось с новой неожиданной реальностью".

Критерии оценки для экзамена:

На оценку **«отлично»** – студент в полной мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в полном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; владеет системой последовательного и устного перевода; в полной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в полной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«хорошо»** - студент показывает средний уровень сформированности компетенций, т.е. в достаточном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в достаточном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в достаточной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в достаточной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«удовлетворительно»** - обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т.е. в ограниченном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в ограниченном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в ограниченной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в ограниченной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«неудовлетворительно»** - результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки при переводе простых текстов.